

Міністерство освіти і науки України
The Ministry of Education and Science of Ukraine

Філологічні трактати

Филологические трактаты

Philological Treatises

Науковий журнал

Scientific Journal

Заснований у 1994 році

Founded in 1994

Том 10, № 2' 2018

Суми Сумський державний університет
Харків Харківський національний університет імені В. Н. Каразіна

Sumy Sumy State University
Kharkiv V. N. Karazin Kharkiv National University

У журналі вміщено рецензовані наукові праці, що охоплюють широкий спектр проблем сучасного літературо- та мовознавства. Для перекладачів, науковців, викладачів, аспірантів і студентів філологічних факультетів та відділень вищих навчальних закладів.

Рекомендовано до друку Вченою радою
Сумського державного університету,
протокол № 8 від 22. 06. 2018 р.

Адреса редакції СумДУ:
вул. Римського-Корсакова, 2, м. Суми, 40007
Тел. (0542) 64-06-57

Адреса редакції ХНУ ім. В. Н. Каразіна:
Майдан Свободи, 6, м. Харків, 61077
Тел. (0572) 707-53-42

Свідоцтво про реєстрацію
КВ № 15593-4065ПР від 09.07. 2009 р.

Видання є фаховим у галузі філологічних наук
Наказ МОНУ № 1328 від 21.12.2015 р.

© Сумський державний університет, оформлення 2018
© Харківський національний університет
імені В. Н. Каразіна, оформлення, 2018

РЕДАКЦІЙНА КОЛЕГІЯ

Ткаченко О. Г.,	головний редактор, доктор філол. наук, професор;
Кобякова І. К.,	заступник головного редактора, кандидат філол. наук, професор;
Воропай С. В.,	відповідальний секретар, кандидат філол. наук, доцент;
Медвідь О. М.,	відповідальний секретар, кандидат філол. наук, доцент;
Баранова С. В.,	кандидат філол. наук, доцент;
Безхутрий Ю. М.,	доктор філол. наук, професор;
Борзенко О. І.,	доктор філол. наук, професор;
Горболіс Л. М.,	доктор філол. наук, професор;
Гулановські Я.,	Польща;
Дегтярьов С. І.,	доктор істор. наук, доцент;
Емельянова О. В.	кандидат філол. наук, доцент;
Журавльова Є. О.,	доктор філол. наук, професор, Казахстан;
Зарва В. А.,	доктор філол. наук, професор, академік НАН України;
Зацний Ю. А.,	доктор філол. наук, професор;
Калантаєвська Г. П.,	кандидат філол. наук, доцент;
Космеда Т. А.,	доктор філол. наук, професор, Польща;
Литвиненко Г. І.,	доцент;
Мартинюк А. П.,	доктор філол. наук, професор;
Маслова В. А.,	доктор філол. наук, професор, Білорусь;
Пашенко Є. М.,	доктор філол. наук, професор, Хорватія;
Попович Л.,	доктор філол. наук, професор, Сербія;

EDITORIAL BOARD

Tkachenko O. G.,	Editor-in-Chief, D.Sc. in Philology, Professor;
Kobyakova I. K.,	Deputy Editor, Candidate of Sciences in Philology, Professor;
Voropaj S.V.,	Executive Secretary, Candidate of Sciences in Philology, Associate Professor;
Medvid O. M.,	Executive Secretary, Candidate of Sciences in Philology, Associate Professor;
Baranova S. V.,	Candidate of Philology, Associate Professor;
Bezkhutryi Yu. M.,	D.Sc. in Philology, Professor;
Borzenko O. I.,	D.Sc. in Philology, Professor;
Horbolis L. M.,	D.Sc. in Philology, Professor;
Gulanowski J.,	M.A., Poland;
Degtyuarev S. I.,	D.Sc. in History, Associate Professor;
Yemelyanova O. V.	Candidate of Sciences in Philology, Associate Professor;
Zhuravliova E. A.,	D.Sc. in Philology, Professor, Kazakhstan;
Zarva V. A.,	D.Sc. in Philology, Professor, Academician of the NASU;
Zatsnyi Yu. A.,	D.Sc. in Philology, Professor;
Kalantaievska H. P.,	Candidate of Sciences in Philology, Associate Professor;
Kosmeda T. A.,	D.Sc. in Philology, Professor, Poland;
Lytvynenko G. I.,	Associate Professor;
Martyniuk A. P.,	D.Sc. in Philology, Professor;
Maslova V. A.,	D.Sc. in Philology, Professor, Belarus;
Pashchenko E.,	D.Sc. in Philology, Professor, Croatia;
Popovich L.,	D.Sc. in Philology, Professor, Serbia;

Радишевський Р. П., доктор філол. наук, професор, член-кореспондент НАН України;	Radyshevskiy R. P., D.Sc. in Philology, Professor, Corresponding Member of the NASU;
Садівничий В.О. доктор філол. наук, доцент;	Sadivnychi V. O. D.Sc. in Social Communications, Associate Professor;
Самохіна В.О., доктор філол. наук, професор; академік АН ВО України	Samokhina V. O., D.Sc. in Philology, Professor; Academician of the Higher Education Academy of Sciences of Ukraine;
Серебрянська І. М., кандидат філол. наук, доцент;	Serebrianska I. Candidate of Sciences in Philology, Associate Professor;
Солощук Л. В., доктор філол. наук, професор;	Soloshchuk L. V., D.Sc. in Philology, Professor;
Стаменова А., доктор філософії, доцент, Болгарія;	Stamenova A., PhD, Associate Professor, Bulgaria;
Сухарський Р., доктор філол. наук, професор, Польща;	Sukharskyi R. D.Sc. in Philology, Professor, Poland;
Таценко Н.В., кандидат філол. наук, доцент;	Tatsenko N. V. Candidate of Philology, Associate Professor;
Ткачук М. П., доктор філол. наук, професор;	Tkachuk M. P., D.Sc. in Philology, Professor;
Черноватий Л. М., доктор пед. наук, професор, академік АН ВШ України;	Chernovatyi L. M., D.Sc. in Pedagogy, Professor, Academician of the Higher School Academy of Sciences of Ukraine;
Швачко С. О., доктор філол. наук, професор, академік АН ВШ України;	Shvachko S. O., D.Sc. in Philology, Professor, Academician of the Higher School Academy of Sciences of Ukraine;
Шевченко І. С., доктор філол. наук, професор, академік АН ВШ України.	Shevchenko I. S., D.Sc. in Philology, Professor, Academician of the Higher School Academy of Sciences of Ukraine.

Наукове видання

Філологічні трактати

Науковий журнал
(українською, російською, англійською,
німецькою, французькою та польською мовами)

<http://tractatus.sumdu.edu.ua>

E-mail: journals@sci.sumdu.edu.ua

Стиль та орфографія авторів збережені

Комп'ютерне складання та верстання С.В. Чечоткіної
Художник-оформлювач О. М. Чередніченко

Підписано до друку 26.06.2018. Формат 70x108/16.

Папір офс. Друк офс.

Ум. друк. арк.14,01. Обл.-вид. арк. 14,73

Наклад 100 пр. Замовлення № ____.

Сумський державний університет, вул. Римського-Корсакова, 2, м. Суми, 40007.

Свідоцтво про внесення суб'єкта видавничої справи до Державного реєстру
ДК № 3062 від 17.12.2007.

Харківський національний університет імені В.Н. Каразіна,
майдан Свободи, 6, м. Харків, 61077.

Свідоцтво про внесення суб'єкта видавничої справи до Державного реєстру
ДК №3367 від 13.01.2009 р.

Надруковано у друкарні СумДУ,
вул. Римського-Корсакова, 2, м. Суми, 40007.

ЗМІСТ

МОВОЗНАВСТВО

<i>Анохіна Т. О.</i> Корпусний лакунікон англійської мови: лексикографічний аналіз	7
<i>Афанасьєва О. М.</i> Ритуалізовані комунікативні практики в добу новітніх технологій.....	13
<i>Варанова, S. & Rozhenko, O.</i> Problem of Transformations in Translation of English-Language National Anthems	25
<i>Балабін В. В.</i> Зміст службових функцій та завдань військового перекладача.....	35
<i>Гнезділова Я. В.</i> Метапрагматика: соціокультурний аспект	42
<i>Zhulavskaya, O. O. & Zakharchenko, Yu. V.</i> Translation Special Features of Metaphoric Expressions in Modern English Political Discourse	48
<i>Kats, Y. & Romanenko, A.</i> Structural-Semantic and Functional Features of Repetition in English Texts-Announcements	54
<i>Kobyakova, I. & Mishchenko, A.</i> Grammatical Aspects of Translation	60
<i>Лагдан С. П.</i> Структурні моделі аналітичних термінів із компонентом «вагон» (на матеріалі термінології залізничного транспорту)	67
<i>Nazarchuk, V. & Shumenko, O.</i> The Main Features of Translation of Comparative Phraseological Units in German Discourse	77
<i>Popova, O. V., Prikhodko, N. A., & Spasskaja, A.</i> Concatenation of Grammatical and Lexical Components in the Political Discourse of the USA	83
<i>Podolkova, S. V.</i> Principles of Scientific and Technical Text Analysis.....	90
<i>Prokopenko, A. V. & Kaminina, A.</i> Interlingual Rendering of Political Terminology	101
<i>Popova, O. V. & Khoruzhenko, M.</i> Problems of Directives Translation within Official Discourse.....	107
<i>Смеречинська О. В.</i> Сталі словосполучення та сталі дієслівно-іменникові словосполучення із семантикою одноразовості дії в українській та німецькій мовах.....	116
<i>Shchyhlo, L. V.</i> Development of Word-Formation Processes in the German Language...	122
<i>Tschepeluk A., Susidenko, J.</i> Innovationen als Prärogativ im Fremdsprachenunterricht .	127

ЛІТЕРАТУРОЗНАВСТВО

<i>Гросевич Т. В.</i> Особливості романного мислення	131
<i>Калантаєвська Г. П., Прокопенко Н. М.</i> Символіка жіночих образів у драмах Л. Старицької-Черняхівської «Гетьман Дорошенко» та «Іван Мазепа».....	138
<i>Кочерга С. О.</i> Концептуалістська колористика в сучасній українській драматургії .	150

TABLE OF CONTENTS

LINGUISTICS

<i>Anokhina, T.</i> The Corpus-Based Lacunicon Within the Lexicographic Study	7
<i>Afanasieva, O. M.</i> Ritualized Communicative Practices in the Age of New Technologies	13
<i>Baranova, S. & Rozhenko, O.</i> Problem of Transformations in Translation of English-Language National Anthems	25
<i>Balabin, V.</i> Military Interpreter's Service Functions and Tasks	35
<i>Gnezdilova, Yu.</i> Metapragmatics: Social and Cultural Perspectives	42
<i>Zhulavskaya, O. O. & Zakharchenko, Yu. V.</i> Translation Special Features of Metaphoric Expressions in Modern English Political Discourse	48
<i>Kats, Y. & Romanenko, A.</i> Structural-Semantic and Functional Features of Repetition in English Texts-Announcements	54
<i>Kobyakova, I., & Mishchenko, A.</i> Grammatical Aspects of Translation	60
<i>Lahdan, S. P.</i> Structural Models of Analytical Terms with Component "Car" (Based on Terminology of Railway Transport)	67
<i>Nazarchuk, V. & Shumenko, O.</i> The Main Features of Translation of Comparative Phraseological Units in German Discourse	77
<i>Popova, O. V., Prihodko, N. A., & Spasskaja, A.</i> Concatenation of Grammatical and Lexical Components in the Political Discourse of the USA	83
<i>Podolkova, S. V.</i> Principles of Scientific and Technical Text Analysis	90
<i>Prokopenko, A. V., & Kaminina, A.</i> Interlingual Rendering of Political Terminology	101
<i>Popova, O. V. & Khoruzhenko, M.</i> Problems of Directives Translation within Official Discourse	107
<i>Smerechynska O.</i> Fixed Phrases and Fixed Verb-Nominal Phrases with the Meaning of Singularity of an Action in the Ukrainian and German Languages	116
<i>Shchyhlo, L. V.</i> Development of Word-Formation Processes in the German Language ...	122
<i>Chepeliuk, A. D. & Susidenko, Ye.</i> Innovations as a Prerogative in Teaching Foreign Languages	127

LITERATURE

<i>Hrosevych, T. V.</i> Features of the Novel Thinking	131
<i>Kalantaievska, H. & Prokopenko, N.</i> The Symbolics of Female's Images in L. Staritska-Chernyakhivska's Dramas "Hetman Doroshenko" and "Ivan Mazepa"	138
<i>Kocherga, S.</i> Conceptual Coloristics in the Modern Ukrainian Dramaturgy	150